

PZC 31-03-06

door Wendy de Jong

MIDDELBURG - „Sommige mensen zeggen dat Bijbels Hebreeuws een dode taal is, maar ik vind het een boeiende taal die springlevend is.” Johan Murre (61) geeft les in het Bijbels Hebreeuws. Op donderdag 6 april wordt zijn cursusmateriaal gepresenteerd.

Murre werd in 2001 twee keer getroffen door een herseninfarct. Gevolg daarvan was dat hij halfzijdig verlamd raakte en niet meer kon lezen. „Niet meer kunnen lezen was voor mij de grootste straf. Groter nog dan de herseninfarcten zelf.”

Dokters gaven hem het advies om zijn hersenen actief te blijven stimuleren. Hij besloot om na twintig jaar de oude taal Bijbels Hebreeuws weer op te pakken. „Ik merkte dat mijn radartjes langzamerhand weer begonnen te draaien en dat het steeds beter ging.”

Verreweg het grootste gedeelte van het Oude Testament is geschreven in het Bijbels Hebreeuws. Deze taal is niet te vergelijken met een taal als Nederlands of

## Cursus Bijbels Hebreeuws

Duits. De lettertekens wijken sterk af van de onze en de woorden worden van rechts naar links geschreven. Het Hebreeuws kent ook geen werkwoordstijden zoals wij die kennen. Iets is gebeurd of het is niet gebeurd. „Als je Bijbels Hebreeuws wilt leren lezen, moet je eerst een knop omzetten.”

Bijbels Hebreeuws is niet hetzelfde als modern Hebreeuws. Volgens Murre verschillen de twee van elkaar zoals het Zuid-Afrikaans van het Nederlands. Een goede vriend bleek de taal ook te willen leren. Omdat Murre al verder was, is hij begonnen met lesgeven. Voordat hij getroffen werd door de infarcten was hij al werkzaam als leraar. Hij gaf toen godsdienstles op een middelbare school.

Murre bedacht zich dat er mogelijk meer mensen geïnteresseerd waren in de oude taal. Hij plaatste een advertentie in een kerkblad en dat leverde in

combinatie met mond-tot-mondreclame dertig nieuwe leerlingen op. Hij kwam erachter dat er weinig goed lesmateriaal voor zijn cursisten voor handen was en besloot daarom zelf een cursus ontwikkelen. „Ik ben daarbij didactisch verantwoord te werk gegaan”, aldus Murre. Hij maakte drie versies die hij door zijn cursisten liet uitproberen. In 2004 verscheen een nieuwe vertaling van de 'Naardense' bijbel. Murre heeft bewondering voor de manier waarop deze uit het Hebreeuws is vertaald. „De vertaling blijft zo dicht bij de werkelijke tekst.”

Het vertaalprincipe sprak hem zo aan dat hij besloot om zijn lesmateriaal aan te bieden aan de uitgever van de bijbel. Vooral de mogelijkheid tot begeleiding via e-mail deed de uitgeverij besluiten zijn cursusmateriaal uit te geven. Murre begeleidt momenteel een groep van vijftig cursisten door het hele land.

„Iedereen met de wil en de capaciteit kan natuurlijk Bijbels Hebreeuws leren. Van huismoeder tot ingenieur, uit alle kerkelijke richtingen. Maar”, waarschuwt hij, „je moet er ook wel gevoel voor hebben.” De leeftijd van de cursisten wisselt nogal. „Ik heb twee leerlingen van een jaar of twintig en iemand van zeventig. De rest van de groep bestaat uit alles wat daar tussenin zit.” Murre denkt dat de interesse voor de taal voortkomt uit het feit dat mensen de vertalingen niet meer zo makkelijk slikken. „Ze willen liever zelf kunnen lezen wat er staat.” Ook het feit dat het christendom en het jodendom dezelfde wortels hebben, ziet Murre als een motivatie.

De cursisten beslissen zelf wanneer ze genoeg hebben geleerd, maar Murre vindt dat je met Bijbels Hebreeuws nooit klaar bent.

*De basiscursus Bijbels Hebreeuws wordt op donderdag 6 april in de Drukkerij in Middelburg gepresenteerd. De presentatie zal duren van 19.30 tot 20.30 uur.*